

EDICIONES DE *LA CELESTINA* ANTERIORES AL SIGLO XIX EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Devid PAOLINI
The City University of New York

El propósito del presente trabajo es el de ofrecer un listado de las ediciones de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* que se conservan en la Biblioteca Nacional de España (a partir de ahora: BNE). En nuestra investigación, además de acudir a todos los posibles catálogos de la biblioteca en cuestión, se han tenido en consideración diferentes trabajos bibliográficos que han facilitado, en parte, nuestra tarea (Penney, 1954; Simón Díaz, 1965; Norton, 1966; Gallo y Scoles, 1983; Botta, 1991; Botta y Vaccaro, 1992; Martín Abad, 2001; Alvar y Lucía Megías, 2002).

A continuación se enumeran las ediciones de la obra que se han consultado, indicando, de cada una y en este orden: lugar, impresor, año de edición y signatura. Finalmente, se catalogan las traducciones francesas, inglesas, italianas y latinas de la obra.

No entra en nuestros propósitos afirmar que el siguiente catálogo es exhaustivo. De todos modos, esperamos haber contribuido en parte a una puesta al día bibliográfica de los ejemplares de *La Celestina* que se conocen hoy en día y haber aclarado y corregido algunos errores que iban repitiéndose desde hace unas cuantas décadas¹.

¹ En particular, al final de nuestro catálogo se presenta un apéndice con una puesta al día del estudio de Penney (1954) por ser, este, un trabajo bibliográfico de consulta que todavía hoy en día siguen unos cuantos estudiosos.

EDICIONES DE *LA CELESTINA* ANTERIORES AL SIGLO XIX EN LA BNE

1. Valencia, Juan Joffre, 1514.
 - R/4870.
2. Sevilla, 1502 (=Sevilla, Jacobo Cromberger, 1518)².
 - R/26575(4).
3. Sevilla (=Venecia, Juan Batista Pedrezano), 1523³.
 - R/30427.
4. Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1528.
 - R/30275.
5. Medina del Campo, [s.i.], [ca. 1530].
 - R/3801.
6. Venecia, Juan Batista Pedrezano, 1531.
 - R/12435.
 - R/31236.
7. Venecia, Estephano da Sabio, 1534.
 - Cerv. Sedó 8647.
 - R/2877.
 - R/11599.
 - (+ II.^a *Celestina*): R/15030 (1)⁴.
8. Toledo, Juan de Ayala, 1538.
 - R/4423.
9. Salamanca, Pedro de Castro, 1540 (=Sedeño).
 - R/6601 (1).
 - R/9683.
10. Amberes, Martín Nucio, [s.a.], [ca. 1544-1547].
 - R/3340⁵.
11. Venecia, Gabriel Giolito de Ferrariis, 1553.
 - (+ *Introdutione del signor Alphonso di Uglia, nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnola, con una espositione da lui fatta nella italiana, di parecchi vocaboli hispagnuoli difficili, contenuti quasi tutti nella Tragicomedia di Calisto y Melibea o Celestina*): Cerv. Sedó 8639.

² Véanse Norton (1978: núm. 942) y Martín Abad (2001: núm. 1345).

³ La supuesta ciudad de edición (Sevilla) así como el año (1523) se encuentran en la última copla de la obra. No hay referencias directas al impresor. De todos modos, la edición corresponde a la entrada III de Penney (1954: 40-2) y de allí vienen la atribución a la ciudad de Venecia y a los talleres de Juan Batista Pedrezano.

⁴ La edición de la *Tragicomedia* es de 1534, mientras que la de la *Segunda Celestina* es de 1536.

⁵ El ejemplar de la BNE está acéfalo e incompleto. Según Penney (1954: núm. VIII y p. 51) tendría que tratarse de una edición anterior a la de Amberes, por mismo impresor, de 1545, y propone la fecha de [ca. 1544]. Peeters-Fontainas (1965: núm. 216) la considera de [1547].

- (Sin *Introductione*): R/3240.
 - (+ *Introductione del signor Alphonso di Uglioa...*): R/10178.
 - (+ *Introductione del signor Alphonso di Uglioa...*): T/7795.
12. Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1561-1562.
 - R/30464.
 13. Alcalá de Henares, Francisco de Cormellas y Pedro de Robles, 1563.
 - R/8360.
 14. Amberes, Philippo Nucio, 1568.
 - R/7836.
 15. Alcalá de Henares, Juan de Villanueva, 1569.
 - R/31686.
 16. Salamanca, Mathias Gast, 1570.
 - R/7110.
 - R/31914.
 17. Toledo, Francisco de Guzmán, 1573.
 - R/1449.
 - R/8281.
 18. Valencia, Joan Navarro, 1575.
 - R/7840.
 - R/11094⁶.
 19. Medina del Campo, Francisco del Canto, 1582.
 - R/7491.
 20. Sevilla, Alonso de la Barrera, 1582.
 - R/24843.
 21. Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1586.
 - R/7045.
 22. Salamanca, Juan y Andrés Renaut, 1590.
 - U/4005 (olim U/3111).
 23. Alcalá de Henares, Hernán Ramírez, 1591.
 - R/10197.
 24. Tarragona, Felipe Roberto, 1595.
 - R/8776.
 25. [¿Leiden?], Oficina Plantiniana, 1595.
 - Cerv. Sedó 8645.
 - R/9174.
 - R/12957.

⁶ En la entrada dedicada a *La Celestina* redactada por Patrizia Botta para el *Diccionario filológico de literatura medieval española* (Alvar y Lucía Megias, 2002: 262, núm. 60) hay una imprecisión en la signatura y se lee R/11904.

- R/23665.
- 26. Sevilla, Fernando de Lara, 1596.
 - Cerv. Sedó 8646.
- 27. [¿Leiden?], Oficina Plantiniana, 1599.
 - Cerv. Sedó 8644.
 - R/1507.
 - R/2006.
 - R/8406.
 - R/13410.
 - U/8527 (olim U/7799).
- 28. Madrid, Andrés Sánchez, 1601.
 - R/3750.
- 29. Zaragoza, Carlos de Lavayen y Juan de Larumbe, 1607.
 - R/11954.
- 30. Madrid, Juan de la Cuesta, 1619.
 - R/11216.
 - R/30479.
- 31. Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1631-1632⁷.
 - Cerv. Sedó 8648⁸.
 - R/12948.
 - U/1607 (olim U/1125).

TRADUCCIÓN FRANCESA

- 32. París, Nicolas Cousteau, 1527.
 - R/1467.
- 33. París, Nicolás Barbou, 1542.
 - R/12905.
- 34. Rouen, Charles Osmont, 1633-1634 (bilingüe español-francés)⁹.
 - R/241¹⁰.
- 35. Pamplona y Rouen, Carlos Labayen y Charles Osmont, 1633-16[--] (bilingüe español-francés).

⁷ En la portada aparece la segunda fecha, mientras que en el colofón la primera.

⁸ En este ejemplar falta el colofón.

⁹ El texto de la *Tragicomedia* de las siguientes tres entradas (núms. 34, 35 y 36) es el mismo, como parece demostrar el hecho de que los tres impresos presentan y comparten todos los errores en la paginación reseñados por Penney (1954: 81). Lo único que cambia es la primera portada en español como podrá apreciarse en las tres notas siguientes. Tal vez se trata de la misma tirada y habrían de considerarse como una única edición.

¹⁰ La edición presenta doble portada: en español con fecha de 1633 y en francés con fecha de 1634. Véase en Penney (1954: 82) la reproducción de las dos.

R/12390¹¹.

36. Rouen, Charles Osmont, 1634 (bilingüe español-francés).
 • Cerv. Sedó 8640¹².

TRADUCCIÓN INGLESA

37. London, J[ohn] B[eale], 1631.
 • Cerv. Sedó 8775.

TRADUCCIÓN ITALIANA

38. Roma, Eucharius Silber, 1506¹³.
 • R/39835.
39. Milán, Zanotto da Castione, 1514.
 • R/11303.
40. Milán, In oficina libraria Minutiana, 1515.
 • R/1473.
41. Milán, Ioanne Angelo Scinzenzeler, 1519.
 • R/11194.
42. Venecia, Cesaro Arrivabeno, 1519.
 • R/1434.
43. Venecia, Gregorio de Gregorii, 1525.
 • Cerv. Sedó 8637.
 • R/8746.
44. [Venecia], Marchio Sessa, 1531.
 • Cerv. Sedó 8638.
45. [Venecia], Pietro de Nicolini da Sabio, 1535.
 • Cerv. Sedó 8650.
 • R/31231.
46. [Venecia], Giovann'Antonio e Pietro de Nicolini da Sabio, 1541.

¹¹ El impreso está quemado en parte en el lado inferior así que en la segunda portada, donde se presentan las informaciones de la traducción francesa, no puede leerse en su totalidad el año de impresión (M DC XX_i---?). La mitad superior de la primera portada, en español, es idéntica a la de la edición anterior. Lo que cambia es la parte inferior: mientras que en R/241 se lee "En Ruan, / 1633", en la edición en cuestión está escrito "Año 1633 / Con licencia. / En Pamplona. Por Carlos Labayen Impresso[r] / del Reyno de N[avarra]".

¹² Con respecto a los dos ejemplares con signatura R/241 y R/12390, la presente edición no presenta ni la portada en español, ni la hoja con la licencia y la tasa, ni tampoco las octavas acrósticas.

¹³ Con este, serían entonces en total siete los ejemplares hoy en día conservados de la primera traducción italiana conocida (sobre la posible existencia de una traducción italiana de Venecia, 1505, véanse: Scoles, 1961, 1964; Miguel y Canuto, 2003). Los otros seis se encuentran respectivamente en: Londres, British Library, C.62.b.17; Venecia, Biblioteca Marciana, Dramm. 2988; Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo, R-V-9-13; Cambridge (Massachusetts), Harvard University, Houghton Library, * SC5 R6382C Ei506o; Bolonia, Biblioteca Universitaria, Raro C.91; Milán, Biblioteca Nazionale Braidense, Rari Melzi 065.

- Cerv. Sedó 8641.
 - R/11567.
 - U/6808.
47. Venecia, Bernardino de Bendonì, 1543.
- Cerv. Sedó 8649.
 - R/31098.

TRADUCCIÓN LATINA (=PORNOSCODIDASCALUS)

48. Frankfurt, apud Danielelem & Davidem Aubrios & Clementem Schleichium, 1624.
- Cerv. Sedó 5739 (1).
 - R/11930 (2).

APÉNDICE

PUESTA AL DÍA DE PENNEY (1954)

De las ediciones de la Biblioteca Nacional señaladas por Penney hay que rectificar las siguientes informaciones¹⁴:

- Tres ejemplares de *La Celestina* conservados en la BNE han cambiado de signatura a mediados del siglo pasado:
 - o U/3111 (p. 68) → U/4005;
 - o U/1125 (p. 80) → U/1607;
 - o U/7799 (p. 112) → U/8725.
- T/8523, Oficina Plantiniana, 1595 y T/4297, Madrid, Andrés Sánchez, 1601 (pp. 69 y 113) no se han encontrado¹⁵.
- R/12390, Rouen, Claude le Villain, 1590 (p. 88) → en realidad se trata de Pamplona, Carlos Labayen y Rouen, Charles Osmont, 1633-16[34].
- U/6080, [Venecia], Giovann'Antonio e Pietro Nicolini da Sabio, 1541 (p. 91) → se trata de error por U/6808.
- En cuanto a U/7810, Amberes, Philippo Nucio, 1568 (p. 107), se ha detectado su desaparición en noviembre de 1921.
- R/12380, Pamplona y Rouen, Carlos Labayen y Charles Osmont, 1633-16[--] (p. 113) → error en la signatura que es, de hecho, R/12390.
- R/7054, Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1586 (p. 111) → imprecisión en la signatura que es, en realidad, R/7045.
- En la entrada III describe la edición de Sevilla (=Venecia, Juan Batista Pedrezano), 1523, y afirma que el ejemplar de dicha impresión que se conservaba en la BNE bajo la signatura R/2875 ya estaba perdido en el año 1923. Actualmente el R/2875 es la traducción italiana de los primeros dos libros del Amadís de Gaula que se imprimió en Venecia en 1589.
- Finalmente, en las entradas VIII (Amberes, Martín Nucio [ca. 1544]) y XIX (Amberes, Martín Nucio, 1545), Penney cita un ejemplar de cada uno sin dar la signatura. Del

¹⁴ Mis más sinceros agradecimientos van a los bibliotecarios de la Sala Cervantes de la Biblioteca Nacional de España (Madrid) que han tenido la paciencia de averiguar las signaturas de las ediciones de la *Tragicomedia* que no correspondían con las que había indicado Penney (1954). Todos los números entre paréntesis reenvían a las páginas del estudio de Penney.

¹⁵ Estas son, respectivamente, las obras que se encuentran en las signaturas que se han mencionado: T/8523, Schiller, Friedrich von. *Don Carlos, Infant von Spanien*. Leipzig, [s.a.]; T/4297, *Théâtre de Beaumarchais*. París, 1865.

primero escribe entre paréntesis: (impf?). Probablemente se refiere al número 10 de nuestro catálogo. En cuanto a la edición de 1545, no se han encontrado ejemplares y habrá que suponer que se trata de duplicación del anterior o edición fantasma.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Carlos y José Manuel LUCÍA MEGÍAS, *Diccionario filológico de literatura medieval española*, Madrid, Castalia, 2002.
- BOTTA, Patrizia, “Vtilidad (*Celestina*, *Trag.* XIV, 242.8)”, *Cultura Neolatina*, LI (1991), pp. 65-99.
- BOTTA, Patrizia y Elisabetta VACCARO, “Un esemplare annotato della *Celestina* e la traduzione inglese di Mabbe”, *Cultura Neolatina*, LII (1992), pp. 353-419.
- GALLO, Ivana y Emma SCOLES, “Edizioni antiche della *Celestina* sconosciute o non localizzate dalla tradizione bibliográfica”, *Cultura Neolatina*, XLIII (1983), pp. 103-119.
- MARTÍN ABAD, Julián, *Post-incunables ibéricos*, Madrid, Ollero & Ramos, 2001.
- MIGUEL Y CANUTO, Juan Carlos, “Sosta nel labirinto: bilancio bibliografico sulla prima traduzione italiana di *La Celestina* (Roma 1506)”, *Studi e problemi di critica testuale*, 63 (2003), pp. 71-108.
- NORTON, Frederick J., *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978.
- PEETERS-FONTAINAS, Jean, *Bibliografie des impressions espagnoles des Pays-Bas Méridionaux*, Nieuwkoop – Pays-Bas, B. de Graaf, 1965.
- PENNEY, Clara Louisa, *The Book Called “Celestina” in the Library of the Hispanic Society of America*, New York, 1954.
- SCOLES, Emma, «Note sulla prima traduzione italiana della “*Celestina*”», *Studi romanzi*, 33 (1961), pp. 155-217.
- , «La prima traduzione italiana della ‘*Celestina*’: repertorio bibliografico», *Studi di letteratura spagnola*, [s.n.], 1964, pp. 209-30.
- SIMÓN DÍAZ, José, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC, 1965. Vol. III.2.

Recibido: 23/10/2009

Aceptado: 13/11/2009



RESUMEN: Ediciones de *La Celestina* anteriores al siglo XIX conservadas en la Biblioteca Nacional de España (Madrid) junto con una puesta al día de algunas entradas del listado de Penney.

ABSTRACT: Editions of *La Celestina* printed before the XIX century held in the National Library of Spain (Madrid) together with an update to some entries of Penney's list.

PALABRAS CLAVES: Ediciones, *La Celestina*, Biblioteca Nacional de España, Penney.

KEYWORDS: Editions, *La Celestina*, National Library of Spain, Penney.